

Tamsirt 6

Adiwenni/dialogue di tira n tsekla tamaziyt (Dialogues écrits, dialogues dans le cinéma, théâtre...)

1. Adiwenni di tutlayt timawit
2. Talya n udiwenni di yal tutlayt n umaḍal
3. Adiwenni yuran, yusa-d si tutlayt timawit tamaziyt
(Imedyaten di kra n wungalen)
4. Adiwenni iteddun di sinima ; kra n ilugan (règles)
5. Amedya : adiwenni n usaru « Faḍma n Summer » (tukksa seg usaru)

1. Adiwenni di tutlayt timawit

Di yal tutlayt n yal tamurt, illa umgared gar tutlayt iteddun gar yemdanen (timawit), akked tutlayt yuran deg yedlisen, tin i lemmden inelmaden deg uyerbaz. Amgared-nni, tikkal ittili mezzî, tikkal meqger.

Di tutlayt illan d timawit kan (am tmaziyt zik), d tin kan i d tutlayt swayes ddren yemdanen, swayes ttemsefhamen yemdanen, swayes iteddu udiwenni.

Adiwenni-nni ad yili yedder, d ssut n yal win d-ikecmen annar n wawal. Ulac amyarû ad issezzrin awal n wa ney n win, ney ad issifen, ney ad d-issekcm iman-is gar yiccer d weksûm.

Anekcum n tutlayt timawit yer unnar n tutlayin yuran ittawi-d kra n tmara : issefk ad teqbel tutlayt timawit ad tseggem acemma iman-is akken ad ddun ilugan n tira (règles grammaticales d'écriture). Aseggem-nni ad yili taggara d ammud/lfayda i tutlayt yuran, ad yili day d ammud i tutlayt timawit akken ad tekkes ayen izelgen di tajerrumt-is, ad tseggem, ad teħired luha-luha yer tutlayt yuran.

Maca, di yal tutlayt illa umgared gar-asent i snat ; d ayen ur izmir ad ikkes yiwen (d agzam n wawal, d asiwzel, d aqlab akken ad yifsis, d ssut ur nettaru, ...).

Di tmaziyt (timawit), d udem n tutlayt timawit i d-ikkan afella di tallit-a n tlalit n tmaziyt yuran. Issefk ad trekkel tmaziyt yuran, ad tsenned yer tjerrumt, akken ad teffey asurif-asurif si timawit. D annar n tsekla, ma yessahrew ugar azekka, ara tt-iseddun.

2. Talya n udiwenni di yal tutlayt n umaḍal

Adiwenni di tsekla (ungal, tullist), d amaru i yesnulfuyen adiwenni gar wudmawen n wungal, n tullist, zun llan d ilqafen gar ifassen-is, ad asen-yerr awal, ad d-neṭqen mi ira netta, ad susmen mi ira. S udiwenni i yettissin yimeyri anwa i d udem iteddun deg wungal

Adiwenni yessiwzil amecwar gar wudem akked imeyri. S

Tayuri n udiwenni yuran yemdagred netta d imesli n yemdanen yettmeslayen. Si yiwet tama d isekkilen n umaru, si tama nniḍen d ssut n wid issawalen s yiman-nsen, akked ttwira/tawleft/image iddren, ma yili d adiwenni di sinima ney deg umezgun.

Adiwenni yettili, iteddu akked lweqt-is.

Di yal tamurt, di yal tallit, tutlayt teteddu akked tallit-is. Imdanen ssawalen tutlayt n lweqt-nsen. Mačči akken i ssawalen Imaziyen ass-a i ssawalen di tallit n Yugerten.

Issefk-as i umaru, di tira-s, ad iseddu tutlayt iddan di tallit deg yella wungal-nni yettaru, deg ddren wudmawen n wungal. D ayen izemren ad ibeddel amawal, talya n tutlayt, usu i wawal (rhétorique), akked tikta yeddin di tallit-nni.

Talya n udiwenni :

Di tsekla, amaru ad d-issekcem snat tseddarin yemgaraden akken ad begsent i wawal n wudem (personnage du roman) : yiwet tseddart send/qbel awal n wudem, yiwet tseddart deffir wawal-is :

1. Ayen illan send ad d-iffey wawal ‘seg yimi’ n wudem,
2. - **Awal n wudem !** (ayen inna i win/wid illan zdat-s),
3. Ayen d-irnan deffir wawal n wudem, ddaw lyem, ur d-iffiy syur wudem-nni : izmer ad yili d ayen yettxemmim kan netta, d ayen issarem ad d-yernu, d ayen ifhem di temsalt, d tuzzma, atg...

Tiseddarin 1 akked 3, teddunt akken imeyri ad ikcem deg wadmey n wudem issawlen, ad izger akkin i wawal isla syur-s ; zun ad ikcem ddaw uglim n wudem, ad isel i wayen ur d-inni, ur d-neffiy ; d inigi n wudem.

Ungalen ilhan, d wid izeddin amaru (s tiyri n wudem i d-isnulfa), akked imeyri i yettfen adlis gar ifassen-is, iga-t zun d tasarut swayes ikcem asayes deg iteddu wungal : izmer ad ifreh, ad yihzin, ad inneyni akked wudmawen-is wukud yeddukel.

Imeyri ur d-iqqim d anezzah kan, agemmaḍ akkin, deffir ufrag n tebtirin tisemmaḍin i yuran, ur nessawal. Imyura imeqqranen n umaḍal fkan azal ameqqran i wesyen d-ittlalen gar wudmawen n wungal akked imeyyen, zun zdin di tedyant i tent-yurzen akkin akka.

3. Adiwenni yuran, yusa-d si tutlayt timawit tamaziyt

Tira n udiwenni teqqen yer tutlayt akken tella tedder. Issefk ad yaf yimeyri awalen i yezmer ad d-issuffey netta. Talast tezmer ad tili gar tutlayt yuran akked tutlayt issawalen, maca d amgared amezyan.

Ass-a, wid iqqaren ungalen s taârabt “el fusha/classique”, ur zmiren ad afen awal-nsen deg wungal ney deg udiwenni, acku yiwen ur isedduy taârabt “el fusha” di tmeddurt-is.

Amgared-nni ad yili kan anda yessefk usisfses n tutlayt ; amur ameqqran d agzam n wawalen, d azday/tuqqna n wawalen... taggara, d tuzzma n tutlayt.

Amedya :

- In-as ad d-yas ! > Ini-yas ad d-yas !

- Int-as ad d-yas ! > Init-as ad d-yas !

Imedyaten d-ikksen si kra n wungalen.

« Atan ikcem-d Bu-yirrew am yizem. Iččur-asen-d tabburt. Bran i wawal. Teyli-d tsusmi. Axxal yuyal d lemquam. Wexxren-as ad yaâddi... Kra netqen yer-s s leqder d tuggdi d wannuz :

- Iyya az-d yer-nnay a Si Mhend !

- Da i tellam ! I sen-inna s ukaâez, allen-is yef Butbut i yessadren tid-is.

- Aha kan qqimet, ad as-d-awiy lmetred iman-is i Si Mhend, ad yečč ! I s-inna Uzwiw.

Bu yirrew ibra i yima-is yef snat tsumtiwin i yas-d-sersen ilmendad, iččur tasga iman-is, issedfer-as-d

- Uuuuk ! Ay ul-iw ! »

Ungal « Ažar n Tagut », Salem Zenia, tizrigin Tira, t. 48

Irza-d yur-nnay Wakli, igla-d yid-s abruq n lqahwa, ayefka d weyrum ttfurun.

- Yas kra yekka yiḍ termmeg, ma d tura ata-n adfel yewwi. Qqaren d amerḍil, uggay d tidett. Ccwi kan asigna ur ikkis.

- Meqqar ad nwali, ur ay-d-ttwalin ! I d-inna Muḥend Waâli.

Dda Akli :

- Nekk ad iniy, yif-it ma terḡam cwit, ad nwali asigna amek. Ma yella yufrar ad ternum ass-a, ar d-iyli yiḍ. Iḍ itesser !

Nekk :

- D aya kan i d-iggran ! D tawayit ma yufrar usigna, adfek rnus-yas itij... !

Muḥand Waâli :

- Yif-it limmer d-negla s ibernas. Yak adfel am tadut, temlel yer temlel !

Dda Akli :

- Err-itt yer ibernas, sebret cwit, tura ad awen-ten-id-awiy... !

Ungal « Tagrest Uryu », Amer Mezdad, tizargin Ayamun, t. 130

- Wi t-ilan wergaz-agi ?

Imeqqranen deg-sen (arrac), ddmén tibalizin d isegras, tṭfen abrid am wid ara s-yinin : « rwaḥ ad ak-nmel abrid yer tgemmi-k ! », netta yelḥa deffir-nsen... yaf tarbaât n temyarin qummcent tama n yiwet tmazirt, netta yaâqel-itent. Si melmi ay fkant imyi din ?

- A wagi d Aamer !

- Tserreḥ-as-d Fransa !

- Laâslama-k ay ucbiḥ !

- Anda i kent-ḡḡiy i kent-id-ufiy !

- Nekkenti d timyarin, nettraḡu kan ad ay-d-issiwel !

- Ruḥ a mmi, sefreḥ yemma-k !

Ungal « Faffa », Rachid Aliche, tizargin Fédérop, Lyon, t.46

« ... Iwwi aḍad-is yer tewwurt uqerru-s, ibern-it armi yekmec uglm. Ul-is ittenhewwal deg yettenhewwal deg yedmaren-is, am ṭtir yemmezlen.

- Terwim a wagi ! Ziḡ kenwi tgemnem ad tyezzem fell-i kawkaw. Ihi, ḡas qelaât tiqeftin-nwen, ma tenwamiyi d iḡiqel i sewwayent tqeccuḍin. Ssuq-nni-nwen, nek ḡur-i d tasuqett. Amer ad tezrem ssuq i yaâmren dagi ! Yeḡḡ aḍad-is yeḡ tewwurt uqerru-s, ssura-s merra tettergigi s wurfan.

-Ay aḡbib a laâqel ! Awlidi ismiḍ !

- Nniḡ-ak a Aâli, nnig laâqel d tuffḡa n laâqel ma d ay teḡsiḍ. Akka i tbeddu tissetbi.deg-mi ara teqqimem ad tezzad tessirt meqlubi. Werḡin i wen-sliḡ tewwim-d awal yeḡ tmetti neḡ yeḡ tsertit n tmurt taâkkamt neḡ yeḡ tzuri...

- Lḡasun, ma d nekk i d sebba, ad d-yefk rebbi tazmert i win izemren yaâfa... »

Ungal « Nnig usennan », Boualem Rabia, tizrigin L'Odyssée, t. 22

Mačči d awal igguni “Win isagnen adu” iwumi yesla syur Adahy. Ihuzz aqerru-s, issusem. Adahy ileqqem i wawal.

- Akud, am usafu.Iteddu kan yer zdat. Ar ass-a ur as-d-nuḡi asafar ad t-isbedden, neḡ ad t-id-yerren yer deffir. Tamurt-nnay tlul-d si tlufa n leqrun agi ineggura. Ass-a, wid d-yusan si Legliz, reland, Scotland, Fransa neḡ ansi nniḍen, ass-a uḡalen d atmaten-nnay. D akal-nnay yeḡ teddun akked tidi-nsen i ten-yerran d atmaten-nnay. Idammen n imenḡiyen gar-annay iḍelli, ass-a issared-iten wakud, nitni isekcem-iten-id yer twacult-nnay.

- Adahy ! Tumneḍ, win i d-yusan si tmurt nniḍen ad yuḡal d mmi-s n tmurt-nnay am nekkni i d-imḡin deg wakal-agi si leqrun d leqrun, sen d ad d-ilal Geronimo ?

- Ih, umneḡ ! Am win d-yusan iḍelli, am wid d-izegren achal d leqrun-aya, lulen-d warraw n warraw-nsen, akken llan d atmaten-nnay ass-a.

- Ad mtenn yeḡ tmurt-agi nnay ?

- Nekk umneḡ, ad kkren, ad mmten yeḡ tmurt-nsen.

- Adahy ! Awalen-ik lhan, d awalen n tamemt, ẓid-it nezzeh, maca yella wayen i zegley, ney yella wayen izgel wawal-ik. Ur uminey ad ikker ad immet win ur nḥemmel akal-agi, win ur neddi i leḥfa deg izuyar d idurar-is, win ur nezri itij mara d-iffel, tezwey n tegnewt mara yeyli. Tiṭ-iw nek, win i d-yusan si Legliz, si Fransa ney si Ireland, ur izmir ad yefk ixef-is yef tmurt-a.

Ungal « Omaha Beach-ass-a d wussan », Aumer U Lamara, tizargin, t.135

4. Adiwenni iteddun di sinima ; kra n ilugan (règles)

Tasarut :

D tawleft/ttwira i d tutlayt n sinima.

Adiwenni yella d awal kan gar wudmawen yetturaren, d ayen inna yiwen i wayeḍ. Ur illi d tira deg wungal. Awal-is ad yili d afessas, igzem, idda d lweqt-is ; issefk yal tikkelt ad iddu akked umdan i t-innan (illa yerfa, innecraḥ, innuyni...). Awal akked wudem d tayuga ur nbeṭṭu.

Asemres n udiwenni di sinima

Adiwenni yeqqen akked yal tawleft/ttwira iteddun akked wurar n wudmawen. D sin ifadden iyef tbedd sinima. Anezzah/Aferrağ di sinima, iẓer s wallen-is, isell s umeẓẓuy-is, isddukul iẓri akked imesli. Ma yezgel yiwen deg-sen, izgel usaru.

Tamsirt 1 :

Adiwenni yedda akked tigawt n usaru (fait avancer l'action) ; ur illi akken kan ad yeg ssut, ney “ad d-yawi lweqt”. Idda fell-as wanzi-nni : « awal ma wezzil ifra, ma yezzif ad d-irnu kra ». Adiwenni ad yili fessus, irennu-d azal, issefruy-d tadyant. Izmer ad d-issekcem awalen n ttiha, n uqesser, akken ad iffey annar, ad issifes tamsalt. D ayemmez i uferrağ i d-ifkan tamezzuyt.

Tamsirt 2 :

Mačči d adiwenni ad d-isfehmen tamsalt i unezzah/uferrağ. Izmer ad d-issekcem ayen illan, s wawal ney sin, maca issefk ad yeğğ anezzah ad ifhem tadyant s yiman-is. Anda yessefk asefru n wayen icudden-iffren, ur d-nban di tewlifin, din ad d-ikcem wawal s teyri n wudem, d tamara akken asaru ad ittawfhem.

Tamsirt 3 :

Adiwenni ur d-irennu akken ad yimsis, ad yeg d tussda n wayen izer unezzah, i yefhem s yiman-is. Awal ma yerna-d, issefk ad iddu yer zdat i tseddart nniḍen di tadyant, mačči d tuzzya deg wawal.

Amedya :

Udem 1 ittazzal, icced, yeyli s lqedd-is, isuy.

Udem 2 yuzzel-d yur-s, inna-yas : « Qqim akken tellid. Tzemred ad d-tekkred ? Ad siwley i umejjay ! ».

Ur as-iyar: « Ah ! Teylid, d tawayit ! Waqila yerrez udar-ik ! ».

Tamsirt 4 :

Awal n yal yiwen issefk ad yili yezdi akked wudem (personnage) ; awal n uselmad amussnaw, awal n uqcic, awal n temyart deg uxxam-is, awal n ubandi mgaraden. Issefk yal udem ad issiwel akken illa yessawal wemdan-is di tmeddurt n tilawt.

Ma yiwen wudem ibeddel tikli deg usaru (abandi yeffey si tibbandit, yuyal d amdan ilhan), issefk ad ibeddel wawal-is, ad issiwel akken nniḍen, zun d udem amaynut.

Adiwenni ur ittiwzil nnig talast, ur ittiyzif nnig wakud n tewleft. Issefk ad yili zun d akustim, idda kan yef yal tawleft-is, yal tikkelt zdin.

Urar n temqessin di taggara, ur issefk ad yili ma yura udiwenni akken iwata.

5. Amedya : adiwenni deg usaru « Faḍma n Summer »

Agraw n Igawawen ufella, d tamurt tilellit ur ikcim Urumi di 1856. Irgazen n teqbilt, ttawḍen-d yer tejmaât, yiwen deffir wayed, i unejmaâ ameqqran.

- Salam aâlikum !

Si Lḥağ Aâmer, d lamin n teqbilt,

- Laâslama-nwen ... Laâslama-nwen !

Si Lḥağ Aâmer, ibda awal n unejmaâ,

- Ay atmaten ! Nezmer a nebdu ameslay. Ass-a taswaât tedyeq fell-aney, nezmer ad ay-yeffey laâqel. Ilaq ur ntettu yara tikli n lejdud ; yur-sen awal yesaâ lmizan. Zriy atas seg-nnay i yebyan ad yekfu ttrad, lamaâna, ala tikci n mayna i yay-d-iggran d abrid ?

Amṛabeḍ n taddart issuter awal,

- Laâsker n yaâdawen simmal ad d-ittmiri ; aṭas n laârac i ifeclen,
Argaz nniḍen,

- Ernut zzerb n laḥ i yaḡ-d-nnḍen ! Ittaqef nnefṣ di tudrin,
Amṛabeḍ,

- Ayagi yakk irza-yaḡ ifadden... armi neqdaâ layas,

Si Ṭahar (d gma-s n Faḍma n Summer),

- Ma nerrez s aâdaw (yer waâdaw), ittemma nefka afus deg At Mlikec akked At Yani, ad ten-ndegger s imi
(yer yimi) n lmut,

Yiwen umyar n taddart,

- Yaṣ nerra-k d bab n wawal, iwzen a Si Ṭahar ; lamaâna ass-a, yis-nnay neḡ nebla yis-nnay, d ayen iban,
Leqbayel ttwarnan...

Irgazen neṭqen-d, yiwen deffir wayeḍ,

- D tidett, nefka-d ulac... Ur nezmir ara... Dayen naâya... !

Si lḥaḡ Aâmer,

- Tura, mačči d ayen ara neffer... Ay atmaten !... Ay atmaten !... tura mačči d ayen ara neffer, tifidi tewweḍ
s iyes, walaynni... (ur t-ḡḡin ad ikfu awal-is)

Faḍma n Summer (tella tbedd tama n Si Lḥaḡ Aâmer, tekkes aqelmun ubernus isdergen udem-is) ; yiwen urgaz
yaâqel Faḍma,

- D Lalla Faḍma !

Yiwen seg wid-nni yellan ikker,

- D acu-t wa ? Tameṭtut deg ugraw-nnay ? Sani la nteddu (Anda i nteddu), ma yella nerkeḍ ula d ayen illan d
lsas n laâwayed-nnay...

Argaz nniḍen, s wurfan,

- Aneḥdur n tmeṭtut deg ugraw-nnay, ulamma d Lalla Faḍma, a wen-d-iniy d yir lfal, iwwi-yaḡ wasif d asawen,

Faḍma, tetteq s wawal yufraren nnig ssut n yergazen-nni,

- Acu-t wagi ? Aâni teddreylem ? Ur twalam asif d kenwi ? Di teswaât am tagi, mazal-iken wa ijebbed wa ikerref, yiwen yurez-it ukukru, wayeḍ yurez-it ddel ; ma d aâdaw yettnezzih deg-wen. Ur tezrim ara, ma ifat yewweḍ-d s amnar, lejdud ad d-ḍeggren timedlin. Ur d-iggri laâz wala lherma. Amek akka ? Tebyam ad tefkem mayna nebba ma tennuyem ? Ihi, yur-wen fessus uzaglu ? Anda i yeyli nnif-nwen ?

Ikker herrwel deg ugraw, Faḍma terna deg wawal-is,

- Xuḍi, idelli kan i d-tesnejmaâm agraw di Lğemaâ n Sariğ, tedduklem akken ad tḥermem tamettut si lwert, acuyer ? I wakken arraw n twelliyin-nwen izewğen yer tudrin nniḍen ur d-keččmen ara ad wertēn di tudrin-nwen... ma d ass-a, ur twalam ara tebyam ad d-tawim aâdaw s axxam ? Ur tugadem yef warraw-nwen ara d-teğğem di tudert n ddel ? Tebyam ad ttun laâwayed-nsen ?

Tewwet tsusmi deg ugraw, inteq Si Lḥağ Aâmer,

- Demaây imeslayen-agi n şwab n Lalla Faḍma ad rsen yef ulawen-nwen, ad ay-awin deg ubrid is ara nerz aâdaw ; yas ma yella d netta i yay-irzan, idammen-nnay ad ilin uzzlen deg unnar n lherma, arraw-nnay ur tteḍhin ara yis-nnay,

Yiwen urgaz inteq, rnan-d deffir-s wiyad,

- Amek, leḥkem Uterki ur as-nekni ara, leḥkem nniḍen ad as-neknu ?

- Tebyam ad d-neğğ laâr i tsuta i d-iteddun ?

- Di ddiq i d-ttbanen yergazen,

- Ttif lmut wala ddel...

*Asaru « Faḍma n Summer », amesker Belkacem Hadjadj,
adiwenni (dialogues) syur Ben Hamadouche Mohamed.*